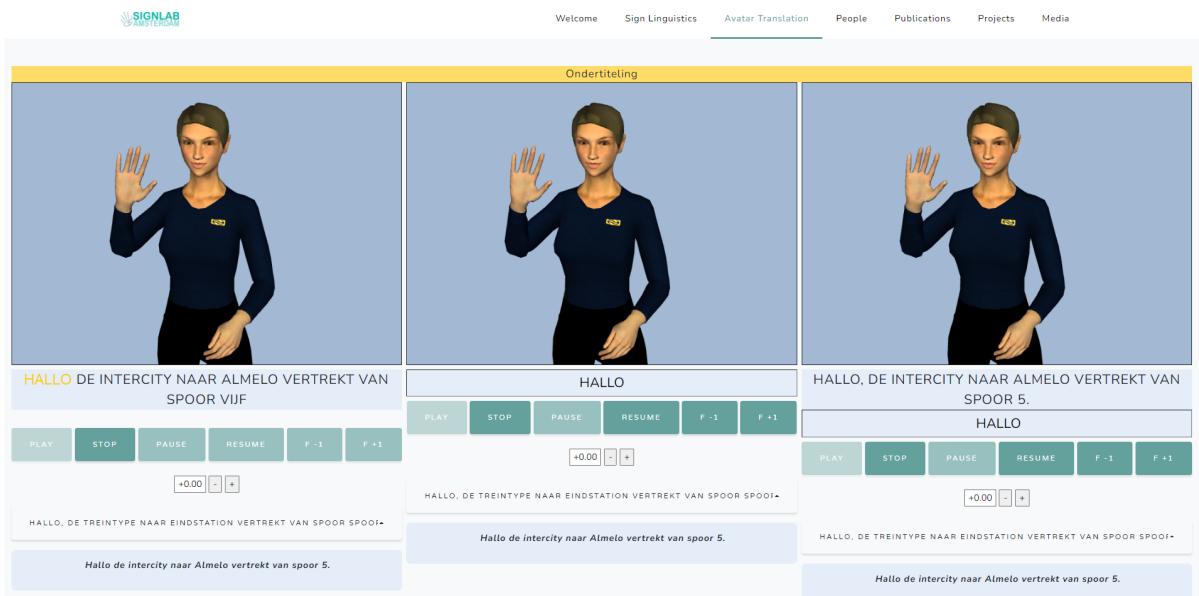


Red	= Deelnemers 1-6
Orange	= Onderzoeker 1
Green	= Onderzoeker + notulist 2
Blue	= Tolk

De meest buitenste tafels stonden 90° gedraaid, zodat iedereen elkaar aan kon kijken.

Avatar schermweergave voorbeeld zin 1:



Gele balk boven avatars geeft het huidige onderwerp en de context aan

Analyse

paars	= Dingen die verschillen met een horarend perspectief
blauw	= Aanbevelingen focusgroep in toekomst
rood	= Aanbeveling voor NS
roze	= Aanbevelingen m.b.t. de avatar
groen	= Regionale/leeftijd verschillen

Aanwezig:

O1 (gespreksleider), O2 (gespreksleider + notulist), T1 (tolk)
D1-D6

Tijd: 10:00-13:00

Agenda

Verschillende manieren avatar animaties:

ONDERTITELING	4
SNELHEID	6
INDEXen	7
VERTREKKEN OVER NOG ONBEKENDE TIJD	9
VERTREKKEN OVER ENKELE MINUTEN	14
NIET STOPPEN TUSSEN GELEGEN STATIONS	18
Tijdsaanduidingen	23
PAUZES	25
Overig	26

Uitleg

O1: Welkom, bedankt voor jullie aanwezigheid. We doen veel onderzoek naar gebarentaal technologieën. Dit onderzoek is onderdeel van scriptie van Britt. We hebben al eerdere sessies met Nienke en Richard gehad (co-creatie) over de avatar. Vandaag bekijken we de verbeterde versie. We houden regelmatig even pauze i.v.m. dat we maar 1 tolk hebben (de andere tolk is ziek). Geef zelf ook vooral aan als je even pauze nodig hebt, iets te drinken wil, etc.

- Rondje naamgebaren -

O2: Hallo allemaal. Dit is de avatar (zie scherm), vandaag gaan we kijken naar verschillende variaties van zinnen/zinsdelen (zie de agenda op het scherm). Bovenaan bij de avatars staat steeds over welk subonderwerp het gaat. Elke avatar heeft een eigen versie van het zinsdeel. Jullie kunnen aangeven welke avatar het beste overkomt/het beste te begrijpen is, combinaties of andere opmerkingen kan natuurlijk ook, dus laat het vooral weten.

ONDERTITELING

Context bovenaan avatar pagina: Ondertiteling

Avatar 1: Hallo, de intercity naar Almelo vertrekt van spoor 5.

Hele NL zin als ondertiteling + huidige woord in geel gemarkeerd



Avatar 2: Hallo, de intercity naar Almelo vertrekt van spoor 5

NL woord onder de avatar



Avatar 3: Hallo, de intercity naar Almelo vertrekt van spoor 5
Hele NL zin als ondertiteling + huidige woord onder de avatar



- Na het afspelen van alle 3 de animaties. -

D5: De ondertiteling van avatar 3 gaat vrij snel aan en uit.

D1: Zonder flitsen kan ook.

D3: Ja maar het is wel handig om het NGT woord erbij te hebben.

D4: De avatar is bedoeld om op zichzelf al te begrijpen toch.

Als mensen het gebaar voor bijvoorbeeld vertrekken willen weten kan het handig zijn, maar op tv verschijnt het huidige woord ook niet in een flits. Alleen de NL ondertiteling gewoon. Ik zou het bij de vertaling houden en meer niet.

- D2 komt binnen. -

D1: Mee eens.

D6: Ik ben niet zo gewend aan een avatar, dus ik kijk eerst naar de ondertiteling en dan naar de avatar. Losse woorden die voorbij flitsen of het laten zien van de hele zin maakt mij niet uit. Avatar 1 of avatar 2 zijn allebei prima.

D1: Misschien dat voor dove mensen die geen gebaren beheersen het wel een toevoeging kan zijn.

Als je opkijkt wil je snel de informatie tot je kunnen nemen, bij losse woorden is dat lastiger. Als ik de hele zin lees zie ik meteen wat ik nodig heb. Dus dat is de overweging om rekening mee te houden.

Hoe is het als je snel een trein wil halen.

D4: Zou je dan niet voor de avatar 3 gaan?

D6: Avatar 3 leidt mij af.

D4: Alleen de gehele zin laten zien lijkt me voldoende, het onderste (het huidige woord) kan je weglaten.

O2: Ook als je snel moet zien waar je heen gaat?

D4: Ja

D3: Als ik haast heb om de trein te halen wil ik gewoon de ondertiteling zien, de animatie duurt te lang.

D4: Dus hele avatar kan wel weg voor jou.

D3: Ik ben zelf gewend aan ondertiteling, de avatar ken ik gewoon nog niet. Voor mensen die de gebaren kunnen aflezen is het wel prettig.

- Algemene conclusie: de gehele Nederlandse zin is voldoende als ondertiteling. -

D6: Ik wil weten: is er een ongeluk gebeurd, komt mijn trein wel of niet? Die info van de luidspreker wil ik zien in gebaren, de standaard info kan ik opzoeken. De incidentele gebeurtenissen wil ik weten.

D1: Interessant, want dan gebruik je dus een app. Ik merk zelf dat ik vaak vergeet dat veel mensen alleen een beltelefoon hebben.

D2: Voor ouderen werkt dat dan ook niet.

D3: Ja maar je wil toch kunnen lezen?

D1: Voor sommigen spelen kosten wel een rol.

D4: Je wil dus kijken naar de doelgroep, dat gaat voor.

D3: Is het op het station of in de trein zelf?

O1: Dat weten we nu nog niet.

D4: Stel het is in een trein, en deze komt niet. Je voelt al dat mensen gaan luisteren naar de omroep.

Die omroep zou je ook graag op een schermpje willen zien, ook al is het in tekst. Dan wil je niet ook nog je telefoon moeten pakken.

D2: Ja anders moet je nog een handeling toevoegen, of als je batterij leeg is bijvoorbeeld.

D1: In een trein is het de belangrijkste manier van info krijgen, het moet wel op een scherm. Als je mensen ziet kijken van wat gebeurt hier dan weet je dat er informatie wordt omgeroepen.

D3: Ook op het station heb je van die schermen waar staat op welk spoor welke trein komt, maar daar komt niet de gesproken info, dus die mis je dan ook.

- Algemene conclusie: Deelnemers willen incidentele gebeurtenissen en info van de luidspreker als animatie zien. Zowel op schermen als op hun mobiele telefoon. -

SNELHEID

Context bovenaan avatar pagina: Snelheid avatar

Avatar 1: Hallo, de intercity naar Almelo vertrekt van spoor 5. ***Snelheid -0.20***

Avatar 2: Hallo, de intercity naar Almelo vertrekt van spoor 5. ***Snelheid 0.00***

Avatar 3: Hallo, de intercity naar Almelo vertrekt van spoor 5. ***Snelheid +0.20***

- De snelheden -0.20, 0.00 en +0.20 zijn een begininstelling en kunnen aan de hand van de discussie worden aangepast. -

-0.20

Iedereen: heel langzaam

D6: Mijn trein gaat al weg

0.00

Iedereen: Nog steeds erg langzaam

+0.20

- Er wordt nagedacht -

+0.40

D4: Ik ga voor +0.20

- D3/D4 zijn afgeleid door het INDEX gebaar. -

O2: Dit wordt hierna behandeld.

Vergelijking +0.40/+0.60

D1: Voor mezelf kan het sneller maar ik kan me ook voorstellen dat het voor sommigen te snel is.

D2: +0.40 vind ik oké.

D1: Ik vind het moeilijk om te beoordelen.

D5: Het gemiddelde is denk ik het beste voor iedereen.

D2: De snellere is voor mensen te snel.

D5: Ook als je kijkt naar de computer: hoe sneller je het afspeelt, hoe meer staccato de animaties lijken te gaan.

D4: De avatar wordt niet vloeiender als ie sneller gaat, dan wordt het schokkerig.

D5: Ik kan zelf de snellere wel volgen, maar weet niet hoe dat zonder de tekst is voor mensen

D2: Dan heb je misschien ondersteunende gebaren erbij nodig.

D2: Bij gebaren is het ook belangrijk wat je met de ruimte er tussen doet. Het is moeilijk om dat goed te krijgen.

- D2 vertelt over de NAAR – stad discussie uit de co-creatie sessie (het gebaar voor NAAR is anders bij MAASTRICHT en ALMELO). -

D4: Wij gebruiken ook gebaren in het midden van de gebarenruimte, GRONINGEN hoeft niet helemaal bovenaan, maar kan ook gewoon iets lager.

D2: Het eerste en volgende gebaar hebben invloed op elkaar.

D4: Ik ben zelf ook een beetje lui, dan gebaar je wat neutraler.

D1: Maar je gebruikt wel de kaart van NL voor de locatie van gebaren.

D4: Ik heb een klein NL kaartje.

D5: Misschien wel duidelijker als je de locatie in een neutralere gebarenruimte weergeeft.

D4: Een luiere gebaarder gebaart wat kleiner en sommigen wat groter.

D1: Sommige gebaarders die linkshandig zijn, denken dat ze een relatief groter gebaar naar rechts moeten maken bij GRONINGEN, maar dat hoeft helemaal niet.

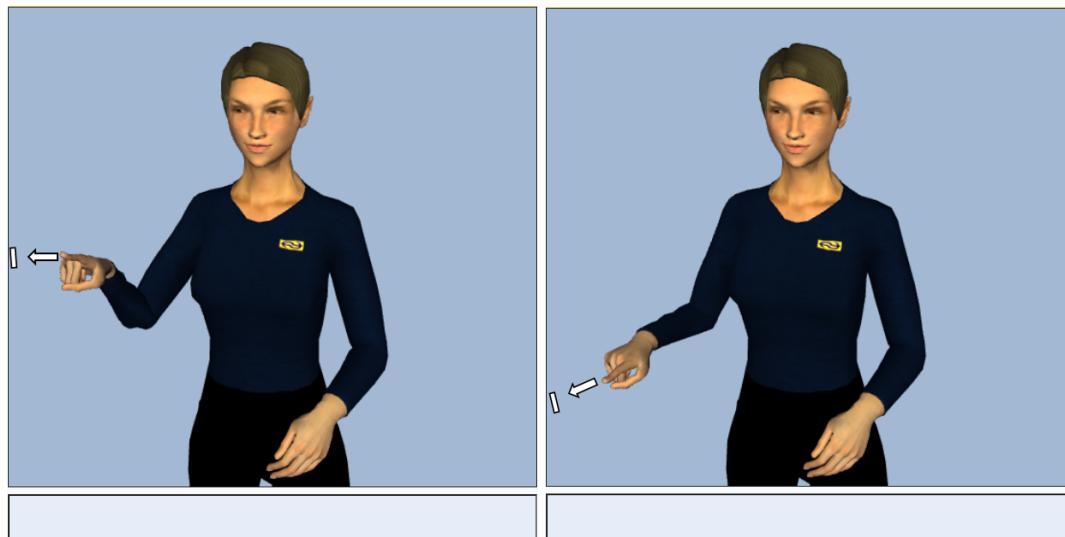
D4: Ik heb het als ik les geef ook nooit over links en rechts gebaren in de gebarenruimte.

D1: Het spellen van woorden moet bijvoorbeeld officieel ook van links naar rechts, maar als linkshandige gaat dat ook niet.

- Algemene conclusie: +0.40 is een goede snelheid. Deze snelheid is direct toegepast op alle animaties gedurende de rest van de focusgroep. -

INDEXen

Context bovenaan avatar pagina: Indexen



INDEX3a (lang/kort)

INDEX3b (lang/kort)

- Bovenstaande illustraties geven de langere beweging aan, bij de kortere beweging kwam het eindpunt eerder. -

Avatar 1: Hallo, **INDEX3a_lang** intercity naar Almelo **INDEX3a_lang** vertrekt van **INDEX3b_lang** spoor 5.

Avatar 2: Hallo, **INDEX3a_kort** intercity naar Almelo **INDEX3a_kort** vertrekt van **INDEX3b_kort** spoor 5.

Avatar 3: Hallo, **INDEX3a_kort** intercity **INDEX3a_kort** naar Almelo **INDEX3a_kort** vertrekt van **INDEX3b_kort** spoor 5 **INDEX3b_kort**.
Het zinsdeel 'INDEX3b_kort SPOOR 5 INDEX3b_kort' is vloeiender gemaakt door duur van individuele gebaren te verkorten

D4: Kan iemand iets meer uitleg geven wat INDEX inhoudt?

D2: Het is het wijsgebaar

- Na het afspelen van alle 3 de animaties. -

D1/D3: Avatar 2 is al iets beter dan avatar 1.

R/D5: Avatar 3 is teveel wijzen.

D4/meerdere: SPOOR 5 WIJZEN ook teveel.

Meerdere: Avatar 2 is het beste.

D3: Kan je na SPOOR het wijzen niet weglaten? Want je hebt al gewezen.

D1: D2 is de expert, hij kan het weten.

D2: Je wijst in principe altijd terug, dat is normaal volgens de regels.

D5: Ik zie dat niet voor me/ik ken dat niet.

D1: Hier ziet het dubbel wijzen er raar uit.

D2: Als je vloeiend gebaart ziet het er subtieler uit, dus een heel korte wijs.

D6: Als je blijft kijken na SPOOR 5 (om het wijzen nog te zien) is je trein al weg, die laatste INDEX kan dan wel weg.

D4: Ja maar je kan het ook niet zomaar weglaten.

N/D2/D4: Ja dit is wel overkill.

D2: Kunnen we tussen avatar 2 en avatar 3 in zitten?

D4: Het moet wel formeel officieel kloppen.

D1: Zo ver wijzen hoeft niet. Misschien alleen met de hand naar het wijsgebaar vormen/beetje draaien met de pols.

D4: Taalkundig hoeft het eind gebaar wijzen na SPOOR 5 eigenlijk niet.

D2: Als je zegt: 'de intercity vertrekt van spoor 5 WIJZEN' hoeft het eerste wijzen niet.

D4: Ja dus je kiest: ervóór wijzen of aan het eind. Ik denk dat die laatste mooier is.

D1: Avatar 2 is al een stuk beter dan avatar 3.

D4: Avatar 2 is voldoende.

D3: Ik denk dat 1x wijzen wel genoeg is, maar volgens D2 moet je terugverwijzen. Ik denk zelf dat het toch aan het einde moet.

- Tussenconclusie: De avatar 2 versie met SPOOR 5 WIJZEN in plaats van WIJZEN SPOOR 5. -

D1: Informeel zie je gebeuren dat mensen wijzen van: INTERCITY ZELF

O2: Is de manier van wijzen wel goed of mag nog subtieler?

D3: Mag nog wel subtieler

D2: Ja zonder wijs beweging met de hele arm, je gebruikt alleen de handvorm. Van handvorm 5 ga je naar handvorm 1, je arm beweegt niet.

Zinsstructuur: INDEX1 INTERCITY GAAN-NAAR ALMELO INDEX1 VERTREKKEN SPOOR 5 INDEX2 (subtiel)

O2: Bij avatar 3 is de overgang SPOOR 5 WIJZEN wat vloeiender gemaakt, is dit beter?

Meerderheid: Ja.

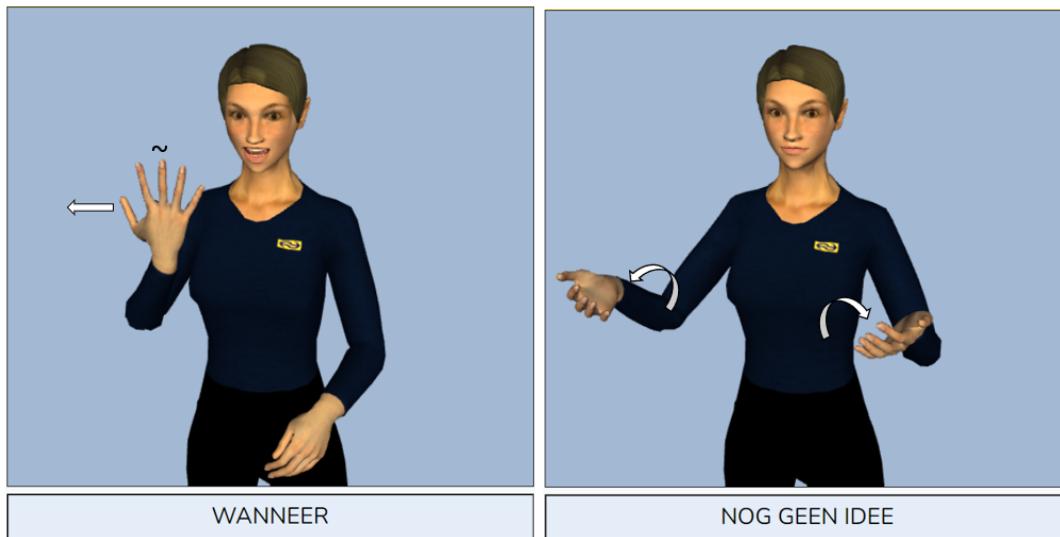
- Algemene conclusie: Een combinatie van avatar 2 en 3 is het beste, met een subtielere wijsbeweging door alleen de handvorm/pols te veranderen, en met de structuur: INDEX1 INTERCITY GAAN-NAAR ALMELO INDEX1 VERTREKKEN SPOOR 5 INDEX2 (subtiel). -

D1: Tip voor volgende keer: misschien de discussies filmen, om de natuurlijke gebaren op te nemen die wij doen (o.a. persoonlijke varianten van dezelfde gebaren)

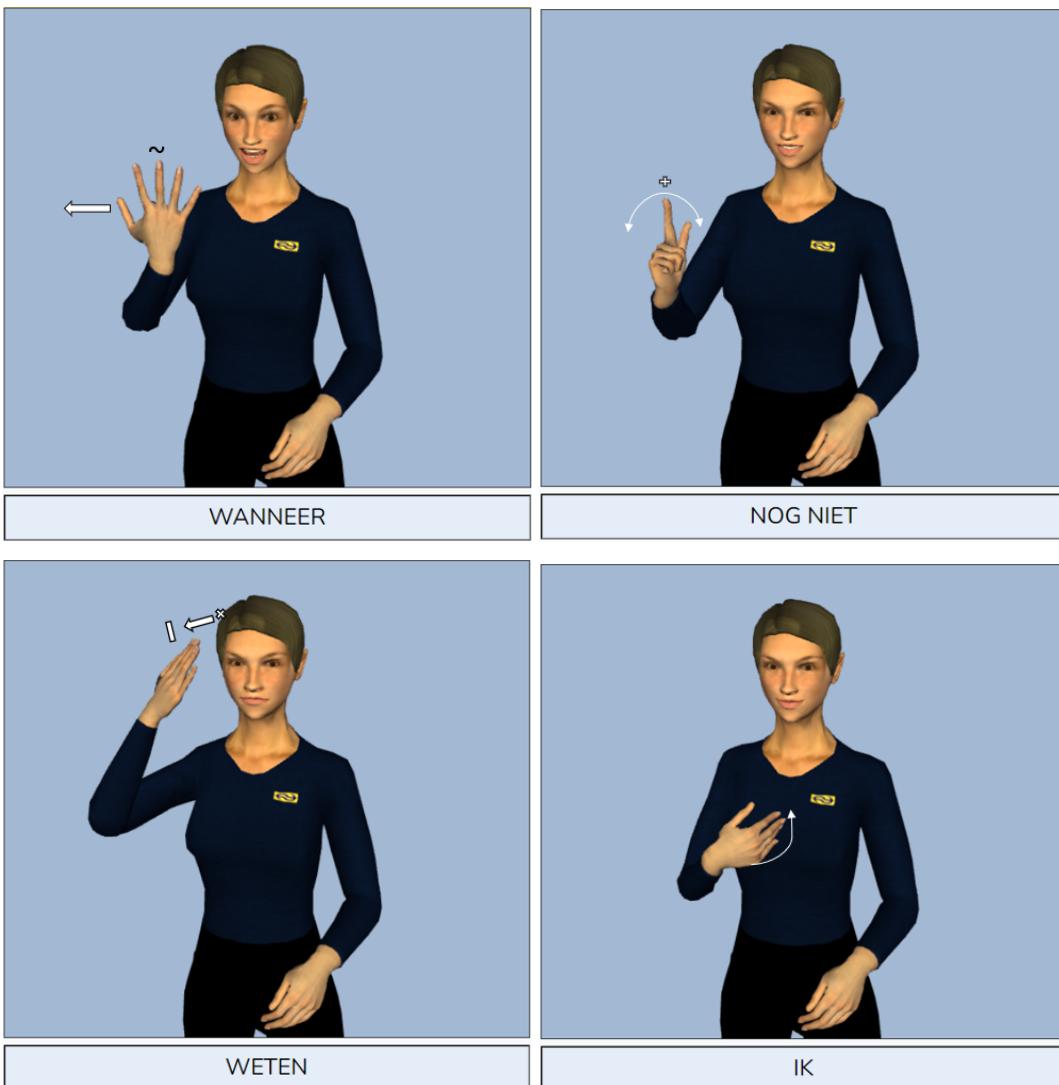
VERTREKKEN OVER NOG ONBEKENDE TIJD

Context bovenaan avatar pagina: DE TREIN VERTREKT OVER EEN NOG ONBEKENDE TIJD

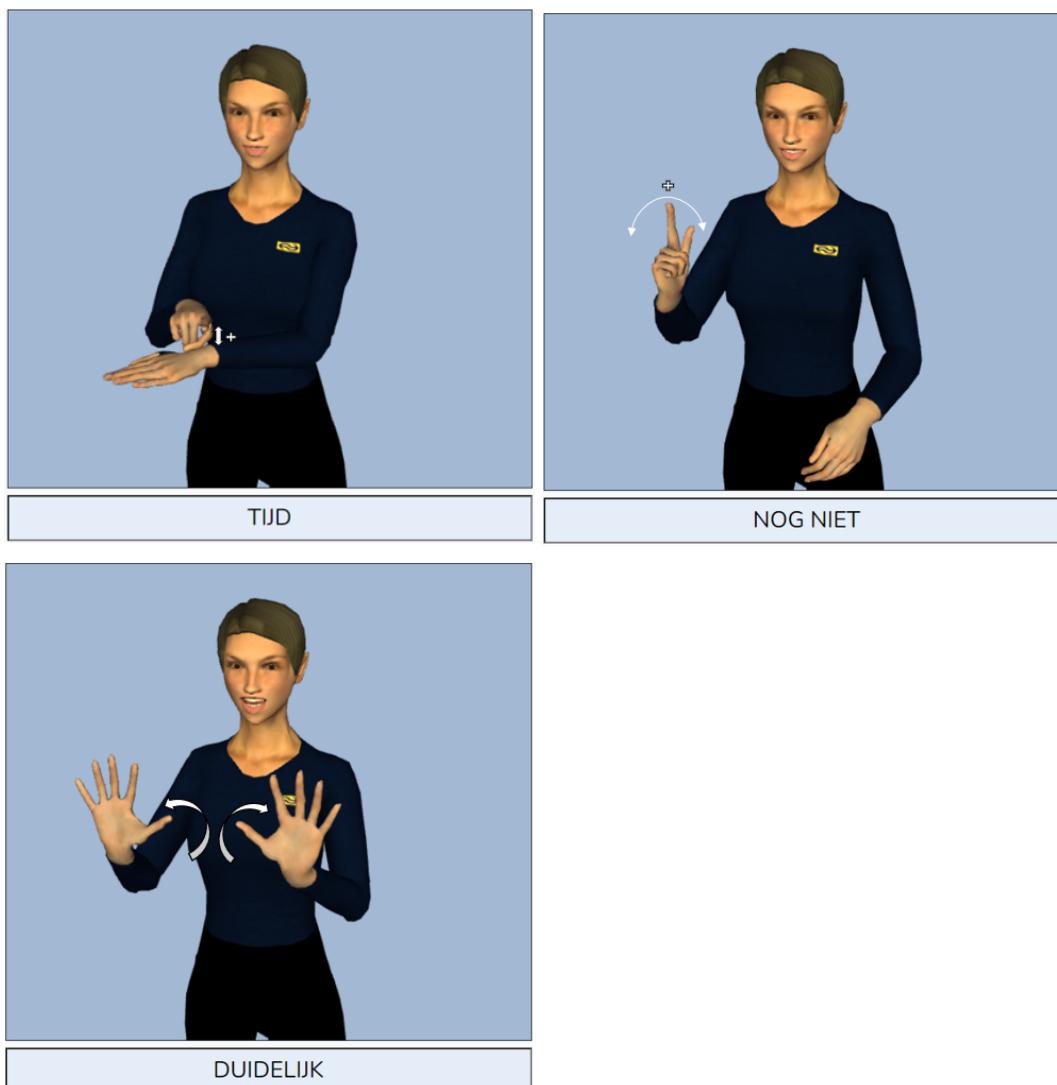
Avatar 1: Wanneer? Nog geen idee.



Avatar 2: Wanneer? Weet ik nog niet.



Avatar 3: De tijd is nog niet duidelijk.



WANNEER (NOG) GEEN IDEE

D4: Is dit het gebaar van WANNEER? Wiebelende vingers zijn niet heel goed zichtbaar. Met 2 handen zou het duidelijker zijn.

D2: Ja 2 handen met wiebelende vingers.

D6: De mimiek maakt het niet helemaal duidelijk.

D1: De mimiek zegt ook wel het meeste.

D5: Ik had het nog niet goed gezien.

D3: Ik zie de mimiek niet zo goed vanaf hier.

O2: Misschien kun je wat dichterbij zitten? Maar op het station staat het ook ver weg natuurlijk.

D1: Misschien kun je de wenkbrauwen zwart maken.

D2: Ja en dikker maken net als bij een drag queen haha.

D4: Het optrekken van de schouders is ook belangrijk, zeker als mimiek niet duidelijk is kan dit het duidelijk maken. Het voegt wat toe aan het vraaggebaar.

- Een klein stukje uitleg over hoe SiGML in elkaar zit voor de non-(manuals). -

- Ter plekke aangepast: schouders omhoog, wenkbrauwen heftiger omhoog. -

Oude versie: wanneer-geen idee-versie0.sigml

Nieuwe versie:



D4/D3: Ja dit is hem voor mij.

- Discussie over de eindpose die elke avatar na de zin/het zinsdeel uitvoert, deze is als volgt: -



D5: Vind je de handen niet vreemd? Dat ze eerst naar buiten gaan (bij WANNEER) en dan naar de buik gaan? Maar is niet zo heel erg, gewoon een opmerking.

D4: Ja je gebaart... en dan leg de handen ergens voor je.

O2: De handen gaan iets naar de zijkant i.p.v. recht voor de buik omdat het anders leek alsof ze ze voor haar kruis hield.

WANNEER NOG NIET WETEN IK

D2: Dit klopt niet. Ze zegt NOG NIET WETEN, maar het is: WETEN NOG NIET.

D5: Is het gebaren van NOG niet dubbelop?

D2: Het geeft aan dat de informatie nog komt.

D4: Moeten de schouders hier ook omhoog? Bij WETEN NOG NIET.

D5: Ik vind het een beetje vreemd. Misschien kan 'ik weet het nog niet' subtieler? Of verschillende versies?

TIJD NOG NIET DUIDELIJK

D5: Ik zou voor avatar 3 gaan (deze), die vind ik wel aansluiten.

D4: Het is ook niet fout, maar het gebaar voor DUIDELIJK daar moet nog even naar worden gekeken.

Deze is nu te laag en de schouders moeten ook meer omhoog.

D2: Avatar 2 zegt IK, misschien handig dat het bij deze van de persoon af is.

D4: De persoon toevoegen is inderdaad ook niet nodig.

D2: INFORMATIE NOG NIET BESCHIKBAAR zou ook kunnen.

D5: Of SPOOR NOG NIET DUIDELIJK.

D4: 'Informatie nog niet beschikbaar' is echt een Nederlandse manier om het te zeggen.

D6: Avatar 3 heeft mijn voorkeur.

D4: Ja plus de schouders een lichte lift en hoger in de gebarenruimte.

D3: Avatar 2 vind ik heel verwarring, avatar 3 is meer gericht op tijd.

D4: Ja je wil de tijd weten dus je wijst naar TIJD.

- Gesprek over SPOOR NOG NIET DUIDELIJK en TIJD NOG NIET DUIDELIJK.-

O2: Komt dat wel voor, dat het spoor nog niet duidelijk is?

D3: Het kan gebeuren dat het wijzigt maar dat ze nog niet weten welk spoor.

D2: Als je wil overleven op een station weet je hoe je het moet doen: je gebruikt je ogen en kijkt naar anderen wat zij doen. Maar toch handig als je het zelf op een bord ziet.

D1: Ja voor de zekerheid loop je met de mensen mee, en daarnaast kijk je op het bord.

D1: DUIDELIJK NOG NIET of NOG NIET DUIDELIJK?

D2: Goede vraag.

D1: DUIDELIJK NOG NIET voelt logischer.

D5: ?

D1: Maar dat is ontzettend Nederlands ondersteund.

D4: Soms pas je de volgorde aan, het ligt eraan wat je wil benadrukken.

- Meerheid heeft een voorkeur voor avatar 3. -

D4: Mooier dat het wijzen naar IK weg is, dan heb je ook minder gebaren in totaal.

D4: Willen we een man of vrouw op scherm? Sommigen hebben de voorkeur voor een vrouw of man. In de app kan je dit dan misschien wel kiezen.

O1: De omroeper is ook een vrouwenstem.

D1: Androgyn kan ook.

D6: Dat je er tussenin bent.

D5: Dat zou ook prima zijn.

D1: Als je het lijf van de huidige avatar recht zou maken scheelt het al (geen borsten). Het gezicht kan zo blijven.

D4: Iets er tussenin kan ook inderdaad.

O1: Met de huidige technologie kunnen we nog niet alles van de avatar aanpassen, maar in de toekomst willen we dit wel kunnen. We willen dan ook mensen vragen wat hun voorkeur is.

D4: Dit is niet de gemiddelde vrouw, meer barbieachtig.

- Algemene conclusie: voorkeur voor avatar 3, met aanpassingen bij NOG NIET DUIDELIJK: schouders omhoog en gebaar hoger in de gebarenruimte. -

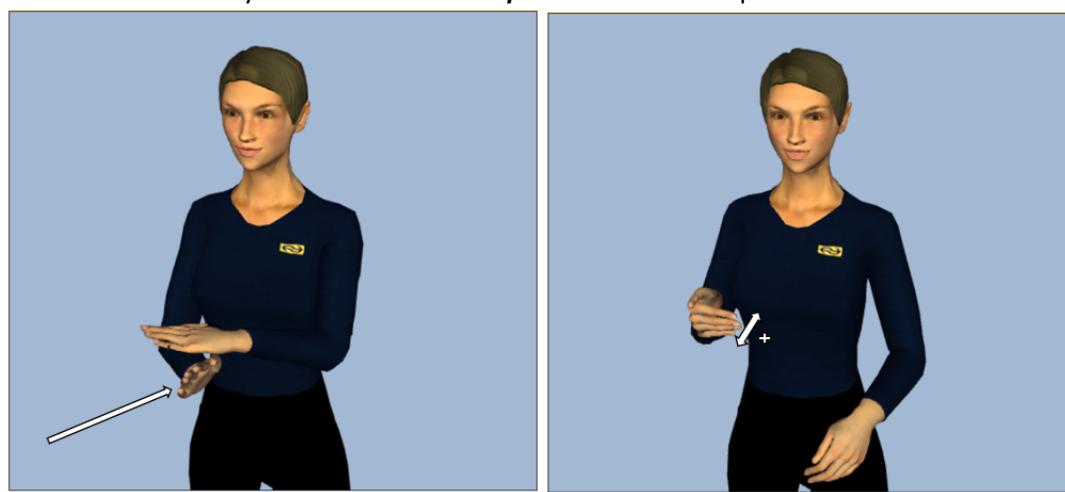
VERTREKKEN OVER ENKELE MINUTEN

Context bovenaan avatar pagina: DE TREIN VERTREKT OVER ENKELE MINUTEN

Avatar 1: De intercity ***vertrekt bijna*** van spoor 5.



Avatar 2: De intercity *vertrekt binnen een paar minuten* van spoor 5.



Avatar 3: De intercity *gaat bijna weg* van spoor 5.



VERTREKKEN BIJNA

D4: De BIJNA hand beweegt wel erg veel.

D1: Dat heeft ook te maken met het tempo, de versnelling die we eerder vandaag hebben gekozen.

- Ter plekke aangepast: BIJNA op snelheid 0.00 i.p.v. +0.40. Dit wordt als beter ervaren. -

D6: Ik mis de mimiek hier een beetje?

D4: Bij BIJNA doen je wenkbrauwen en schouders ook mee.

- D2 doet de beweging voor -

D3: Je gaat ook iets met je hoofd naar voren.

D5: Ja wel iets inderdaad, maar niet overdreven.

VERTREKKEN BINNEN EEN PAAR MINUTEN

D3/D4: Ook goed.

D2: Het mondbeeld is gebaseerd op Engelse klanken dus past niet altijd helemaal (terugverwijzend naar onze SAMPA uitleg uit de co-creatie sessies).

D4: Maar dat hoeft toch niet? Bij MINUTEN hoef je niet hele mondbeeld te doen? Gewoon 'min'?

D1: Jawel je zegt wel 'minuten'.

D5: Moet je niet zeggen: 'De intercity van spoor 5 vertrekt over een paar minuten.' Dus de tijdsaanduiding aan het eind.

D1: Ja, je wil eerst de info van waar en welk spoor, en wanneer aan het eind.

D4: Taalkundig gezien zou de tijdsaanduiding vooraan moeten, je kan ook zeggen eerst het onderwerp (SPOOR 5), en dan aan het eind de info over die trein.

D1: Je wil eerst horen: komt die trein nou wel of niet, en hoe laat?

D4: De info moet beknopt blijven, dus aan het eind toevoegen hoe. Bijvoorbeeld: deze trein komt, maar over een paar minuten/maar de tijd is nog niet duidelijk.

D2: Ja tijd komt daarna dus.

O2: Bij de NS staan de zinsconstructies andersom (De treinType naar eindStation van vertrekTijd vertrekt over wachtTijd van spoor spoorNr). Tijdens de co-creatie kwam ook al naar voren dat de voorkeur is om de onzekerheden (vertrekken over onbekende tijd) liever aan het einde van de zin te hebben. Maar bij de zekerheden (vertrekken over enkele minuten) hebben jullie deze voorkeur nu dus ook.

Wellicht hebben horenden deze voorkeur ook wel.

D5: Gesproken en gebaren is ook nooit hetzelfde. Het is makkelijker om eerst de basale info te krijgen en daarna aanvullend.

WEGGAAN BIJNA

D4: WEGGAAN: gebaar je dat zo hoog?

D1: Je begint wel wat hoger ja.

D4: Ik gebruik wel eerder VERTREKKEN. Ik gebruik ze eigenlijk allebei wel.

D2: Als je je afvraagt hoe laat het vliegtuig vertrekt gebaar je ook: WANNEER VLIEGEN VLIEGTUIG. Dan gebruik je dus het gebaar voor VLIEGEN en niet VERTREKKEN.

D5: Als je snel met één hand wil gebaren is het ook makkelijker om WEGGAAN te doen i.p.v. VERTREKKEN.

D2: WEGGAAN wel informeler.

D4: Het is meer een voorkeurskeuze.

D1: Maar moet het formeel?

D4: Kan formeel gezien ook allebei. Is discussiebaar.

D2: Als ik gebaar: JONGENS NU AUB OPSTAAN EN VERTREKKEN of JONGENS NU AUB OPSTAAN EN WEGGAAN. Dan voelt het wel anders in deze zin. VERTREKKEN voelt beter dan WEGGAAN.

- Algemene conclusie: voorkeur voor avatar 2, met de voorgestelde verandering in zinsvolgorde (o.a. vertrekmoment aan het eind). -

D2: BINNENKORT is ook een mooi gebaar.

D4: In het Nederlands zeg je dat ook inderdaad.

D1: Je moet ook denken voor mensen met een lager taalniveau, een hoger taalniveau pakt het sneller op.

D1: Eigenlijk moet je een keer een woongroep bezoeken en daar de avatar laten zien.

D6: Bijvoorbeeld in Gelderhorst, dat is een bejaardenhuis voor dove ouderen in Ede.

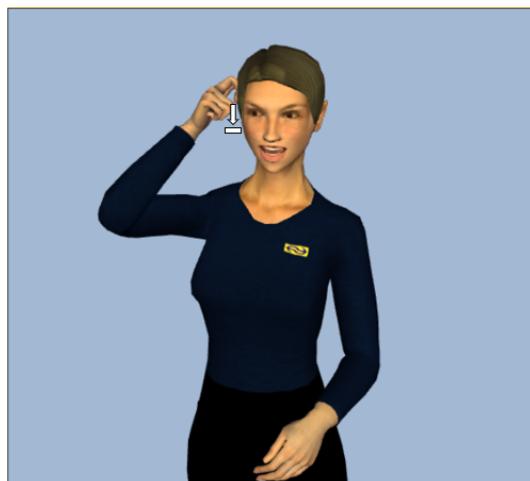
D1: Het heeft iets meer dan 180 bewoners. Het kan nuttig zijn de avatar daar ook te laten zien.

NIET STOPPEN TUSSENGELEGEN STATIONS

Context bovenaan avatar pagina: NIET STOPPEN TUSSENGELEGEN STATIONS

Avatar 1: Hallo, de intercity naar Almelo stopt niet op tussengelegen stations Arnhem (hoofdschudden), Breda (hoofdschudden), Zwolle (hoofdschudden).

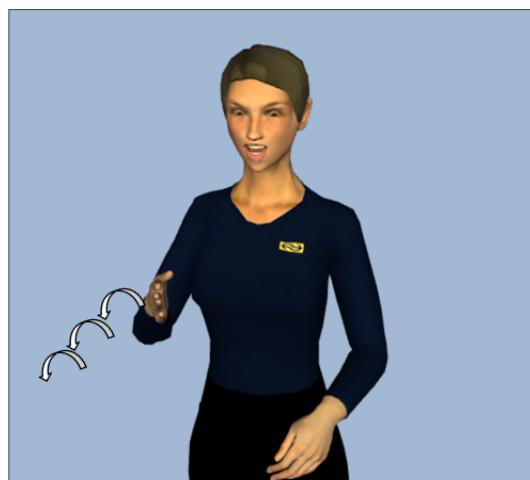
Handvorm schuin



TUSSENGELEGEN STATIONS



TUSSENGELEGEN STATIONS



STOPT NIET



STOPT NIET

Avatar 2: Hallo, de intercity naar Almelo stopt niet op tussengelegen stations Arnhem (hoofdschudden), Breda (hoofdschudden), Zwolle (hoofdschudden).

Handvorm hoek



TUSSENGELEGEN STATIONS



TUSSENGELEGEN STATIONS



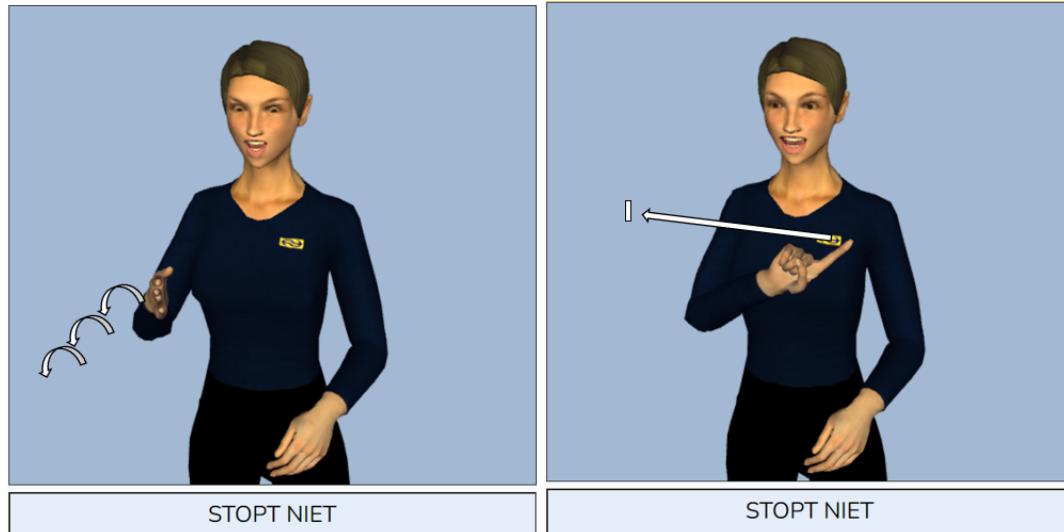
STOPT NIET



STOPT NIET

Avatar 3: Hallo, de intercity naar Almelo stopt niet op Arnhem (hoofdschudden), Breda (hoofdschudden), Zwolle (hoofdschudden).

Vlakke hand en zonder TUSSENGELEGEN STATIONS



D1: BREDA is een kleinere beweging, niet als een stuiterbal.

D2: Avatar 3 is beter. De precieze handvorm hangt van het object af dat wordt gebaard.

D2: Bij een auto doe ik bijvoorbeeld mijn hand plat met de palm naar beneden. Dan maak ik daarmee de beweging naar voren.

D4: Bij een vlakke hand met de palm naar links (perspectief vanuit avatar) en een voorwaartse beweging lijkt net of de trein wel door beweegt. Om die reden vind ik de hoek handvorm beter.

D5: Bij de trein zou ik de handpalm naar beneden doen

D1: Er zit niet het gebaar STOP met handpalm naar voren in.

- Hiermee wordt onderstaand gebaar bedoeld: -



STOPPEN vlakke hand

Meerderheid: STOP gebaar met handpalm naar voren moet erbij.

- Korte discussie over of de schouders ook naar voren moeten tijdens het stop gebaar. -

Meerderheid: Schouders hoeven niet naar voren, dat is alleen als je zelf in de trein zit (het inleven in de situatie dat de trein plotseling zou stoppen).

O1: Moet er een ontkenning (hoofdschudden) bij de STOP handvorm of niet?

D4: Formeel gezien moet (STOPT) NIET inclusief hoofdschudden.

D2: Voor de avatar lijkt het me beter om dat duidelijk te houden.

D4: Ja, mensen moeten het in één keer oppakken.

D4: Grammaticaal gezien zie ik ook gebeuren dat er op de handen wordt geteld, waarmee aangegeven wordt welk station het van de reeks is. Maar dit past niet bij de avatar.

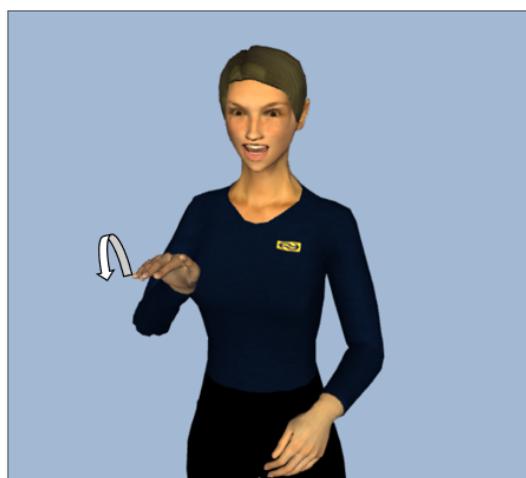
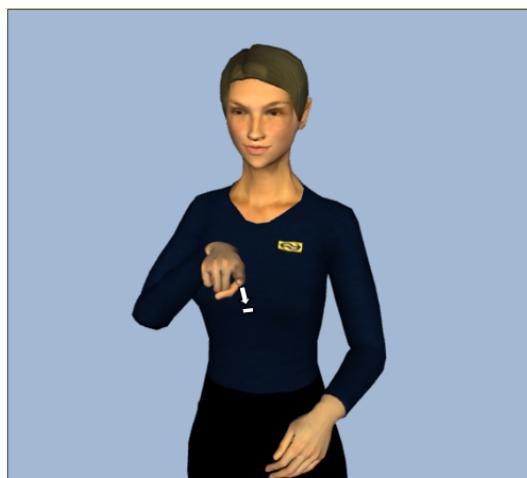
- Het tellen waar D4 naar refereert werd tijdens de co-creatie afgewezen door D1 en D2 (zie co-creatie verslag). -
- D1 doet dit tellen voor in een horizontale reeks i.p.v. verticaal. -

D6: Het zichtbaar maken van de stations van links naar rechts, inclusief het wijsgebaar op verschillende punten vind ik duidelijker (zoals D1 net deed).

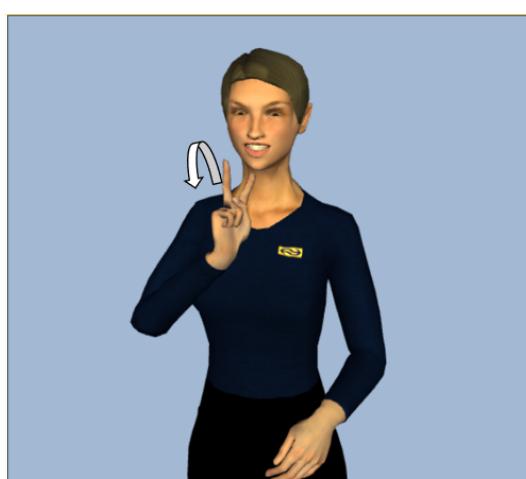
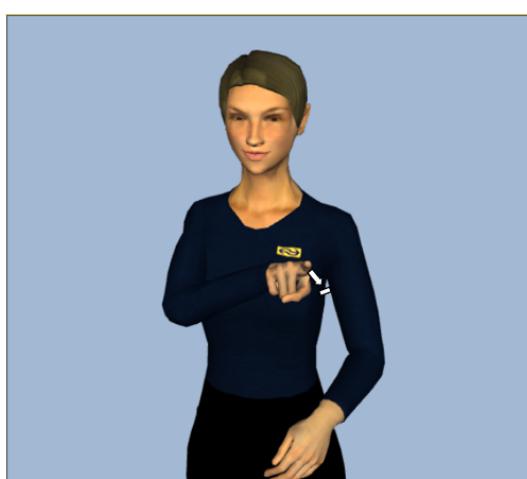
- Potentiële uitwerking/illustratie van bovenstaande beschrijving: -



BREDA



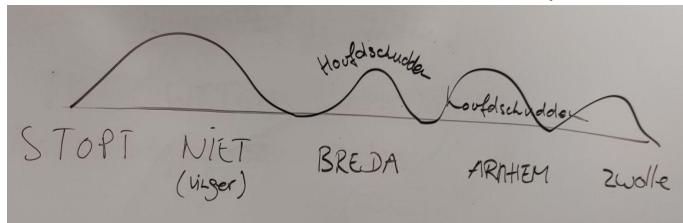
ARNHEM



ZWOLLE

D1: Het ritme is ook heel belangrijk.

- O1 tekent de instructies van D1 uit op het bord: -



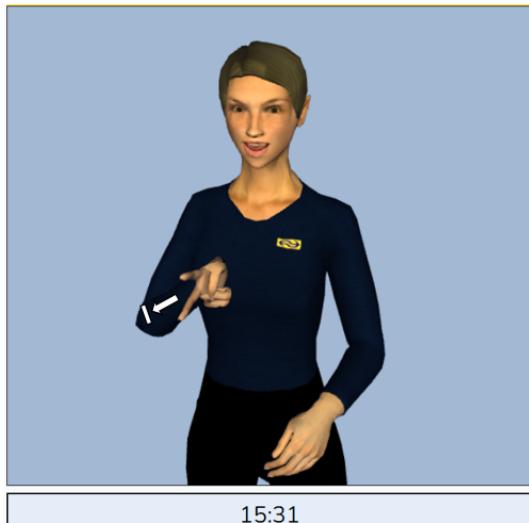
- Algemene conclusie: <hoofdschudden> STOPT (vlakke hand) NIET (vinger) BREDA, ARNHEM, ZWOLLE </hoofdschudden> (zie foto). De kronkelende lijn geeft het ritme van de zin aan. -

Tijdsaanduidingen

Context bovenaan avatar pagina: Tijdsaanduiding

Avatar 1: 15:31

Handvorm: V¹



Avatar 2: 15:31

Handvorm: Baby O



¹ https://signbank.cls.ru.nl/signs/search_handshape/

Avatar 3: 15:31

Handvorm: 1



- Alle avatars worden tegelijkertijd afgespeeld -

D5: De dubbele punt (avatar 1) zit laag ineens. Ik gebruik deze wel.

D2: Ik ook.

D4: Ik gebruik alleen de punt (avatar 3).

D3: Ik dubbele punt.

D4: De baby O is niet duidelijk (avatar 2)

D2: Inderdaad niet duidelijk, valt zeker af.

D2: Ik heb de voorkeur voor avatar 1.

D1: De dubbele punt moet iets meer opzij om het duidelijker te maken.

D5: Avatar 3 heeft mijn voorkeur.

D4: Ik zou ook zeggen avatar 3.

D6: Ik ga ook voor avatar 3.

D1: Bij dubbele punt moet je iets meer de pols draaien.

D4: Leeftijd speelt ook een rol. De jongeren gebruiken eerder 2 vingers lijkt het en wij één.

- Algemene conclusie: alleen D4 en D6 gaan voor avatar 3 en de rest voor avatar 1. -

D6: Voor mij maakt de punt met de baby O handvorm of 1 handvorm niet uit, allebei goed.

PAUZES

Context bovenaan avatar pagina: Pauzes

- Pauzeduur tussen zinsdelen is in milliseconden. -

Avatar 1: Hallo **134**, de intercity **6** naar Almelo **6** van 13:05 **106** rijdt niet.

Syntactisch-gebaseerde pauzes

Avatar 2: Hallo **0**, de intercity **0** naar Almelo **0** van 13:05 **0** rijdt niet.

Geen pauzes

Avatar 3: Hallo **67**, de intercity **3** naar Almelo **3** van 13:05 **53** rijdt niet.

Syntactisch-gebaseerde pauzes / 2

- Zinnen worden eerst één voor één afgespeeld. -

Syntactisch-gebaseerde pauzes

D1: ANNULEREN (gebaar dat hoort bij 'rijdt niet') pols moet iets verder naar voren gedraaid.

D2: Het hoofd schudden kan beter weg bij ANNULEREN, anders is het onduidelijk: wordt de trein geannuleerd of niet geannuleerd (dubbele ontkenning).

Geen pauzes

D1: Dit gaat wel snel, vooral gebaar voor 5.

D1: Alles is goed op te pakken behalve gebaar voor 05.

O2: Vanuit de co-creatie kwam naar voren dat de overgang tussen 0 en andere getallen (bij voorbeeld 13:05) vloeinder mocht. Dit is aangepast, maar ziet er vanwege de verhoogde snelheid nu vreemd uit.

D1: De rest lijkt nu wel geschikt als versnelde versie (met +0.40 dus), dus even kijken bij welke gebaren deze versnelling wel kan en welke nu niet.

D2: Ja dus elk gebaar even analyseren, net zoals met BIJNA.

O2: Moet er bij de ondertiteling nu ook ANNULEREN staan (zoals het overeenkomstige gebaar), of gewoon het Nederlandse 'rijdt niet'.

D2: In gebarentaal zeg je niet RIJDT NIET, maar ANNULEREN.

D4: De ondertiteling mag gewoon Nederlands zijn, zolang de gebaren avatar zijn eigen vertaling volgt.

D1: De ondertiteling per woord geflitst in het Nederlands werkt dan ook niet, omdat de volgorde van woorden tussen gebarentaal en het Nederlands verschilt.

D4: Bij gebarentaal verander je alleen de volgorde als je nadruk legt.

- Algemene conclusie: Ondertiteling is prima in het Nederlands, per woord werkt niet i.v.m. verschillen in volgorde tussen gesproken NL en NGT. -

D4: Het gebaar voor HALLO kan ook wel weg.

D1: HALLO is ook voor de aandacht, eerst was dit BESTE REIZIGERS maar dat is weggehaald omdat het vreemd was. Het geeft ook het begin van de zin aan.

D2: Je kan ook gebaren: GOEDENDAG/GOEDEMORGEN.

D1: HALLO zonder mondbeeld kan ook.

- Algemene conclusie: Begroeting avatar zou ook GOEDENDAG/GOEDEMORGEN kunnen zijn, of alleen de zwaai van HALLO. -

Syntactisch-gebaseerde pauzes / 2

D1: De pauze komt nu anders uit bij 05.

D2: Deze versie komt het beste over voor het tellen (het aangeven van 13:05), door die pauze blijft hij even staan na het laatste cijfer.

D1: Ik vind zonder pauzes beter te doen.

D4: Kunnen de zinnen nog één keer allemaal achter elkaar afgespeeld worden?

- Alles wordt nog eenmalig achter elkaar afgespeeld. -

D1: Mijn voorkeur is avatar 2.

D2: Maar dus wel sleutelen aan de cijfers, dan is inderdaad avatar 2 beter.

D3: Avatar 2.

D6: Ik zit tussen avatar 2 en avatar 3 in.

D1: Als veilige keuze is avatar 3 misschien beter, omdat deze iets langzamer is.

D4: Avatar 3 heeft een goed tempo, er zitten pauzes in.

- Algemene conclusie: Avatar 3 is een veiligere keuze dan avatar 2. Voor avatar 2 moet er sowieso gesleuteld worden aan de cijfers. -

Overig

O2: Ik ben wel benieuwd waar jullie deze avatar het liefste zouden zien, als je het überhaupt een goed idee vindt. En wanneer/bij welke berichten je deze avatar wil zien.

D2: Ik wilde avatar zien als omroeper ook een bericht zegt.

D4: En dan de avatar op het grote bord en ook op je mobiel, beiden.

D5: Ja ook op het grote scherm, dat je weet wat er gebeurt.

D6: Als er wordt gesproken via de omroep wil je ook meteen de avatar in beeld zien. Dat maakt het inclusief: iedereen hoort erbij. Ook op televisie bij de persconferenties vond ik het mooi dat de tolk fysiek erbij stond, niet apart van het geheel zoals ze nu hebben gedaan (onder in het scherm). Dus de avatar zie ik liever ook niet apart van het geheel.

D1: Ja alles in 1 plaatje in beeld.

D2: Ik zie de avatar ook graag op de kleine schermpjes in de trein zelf, en ook op het grote bord. Je wil ook flitslampen bij een omroep, dat je een signaal krijgt dat er iets gebeurt. Horende mensen krijgen dit via het audiosignaal.

D1: Ja ook op het spoor zou een flitslamp goed zijn. Nu zie je vooral horende mensen die hun hoofd draaien en dan weet je dat er iets gaande is.

D4: Ja doven moeten het echt van het visuele hebben. Ook op de mobiele app moet je een signaal krijgen zodat je het kan zien, voor als je de melding op het grote scherm mist.

D1: Op de app kun je ook je eigen reis toevoegen, dan kan je een melding krijgen als er iets op jouw route gebeurt.

D4: Ja dat zou mooi zijn, als je het ook persoonlijk krijgt.

D2: Een voorbeeld: op Washington in de metro heb je lampen in de rand van het perron die oplichten, dan zie je dat de metro er binnenkort aankomt.

D1: Als ik op mijn mobiel kijk kan ik inderdaad beter een signaal op de grond hebben, want je kijkt dan naar je telefoon/naar beneden. Dit geldt ook voor andere mensen. Hier is ook onderzoek naar geweest.

D2: Ja horende mensen kan je meteen erin meenemen.

D1: Als er in de toekomst een verbouwing van een station komt, dan is het ook handig dat je alvast een bericht krijgt hierover zodat je ervan op de hoogte bent.

D2: Een hologram zou helemaal mooi zijn, dat je een knopje op je stoel hebt dat aangeeft: 'ik ben doof' en gaat je stoel ineens trillen bij een bericht haha.

D4: Dus de avatar willen we zien op het standaard scherm, op het perron en op de verdiepingen. Maar ook aan het begin van het station: dan weet je direct wat er gebeurt. En ook in de app dat er iets oplicht/dat je een melding krijgt, dan is het toegankelijk voor iedereen.